Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc człowiek pewien szlachetnie urodzony poszedł do krainy odległej wziąć sobie królestwo i wrócić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zatem: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby wziąć sobie królestwo i wrócić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc: Człowiek pewien dobrze urodzony wyruszył do krainy dalekiej wziąć sobie królestwo\* i powrócić.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc człowiek pewien szlachetnie urodzony poszedł do krainy odległej wziąć sobie królestwo i wrócić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział zatem tak: Pewien szlachetnie urodzony człowiek udał się do dalekiego kraju, aby przyjąć władzę królewską i wrócić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królestwo, a potem wrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy: Niektóry człowiek rodu zacnego jechał w daleką krainę, aby sobie wziął królestwo, i zasię się wrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy: Człowiek niektóry zacny jachał w daleką krainę wziąć sobie królestwo i wrócić się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie godność królewską i wrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc: Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królowanie i wrócić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Pewien człowiek ze znakomitego rodu udał się do dalekiego kraju, aby objąć królestwo, a potem wrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił tak: „Pewien człowiek ze znakomitego rodu wyruszył do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie władzę królewską i wrócić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak powiedział: „Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, aby otrzymać urząd królewski i potem wrócić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy: Człowiek niektóry rodu zacnego, jechał w krainę daleką, wziąć sobie Królestwo, i wrócić się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc: - Pewien człowiek szlachetnego rodu wyruszył do dalekiego kraju, aby uzyskać dla siebie tron królewski i wrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, сказав: Один чоловік шляхетного роду пішов у далеку країну, щоб одержати собі царство й повернутися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc: Człowiek jakiś łatwego rodu wyprawił się do wyodrębnionej krainy o długich odległościach wziąć sobie samemu niewiadomą królewską władzę i zawrócić wstecz-pod.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Pewien szlachetnie urodzony człowiek wyruszył do dalekiej krainy, by odebrać dla siebie panowanie i powrócić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział więc: "Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do dalekiego kraju, bo miał tam zostać ukoronowany na króla, a potem miał wrócić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego rzekł: ”Pewien człowiek szlachetnego rodu udał się do odległej krainy, aby sobie zapewnić władzę królewską i powrócić: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pewien wysoko postawiony człowiek miał się udać w daleką podróż, aby przyjąć nominację na gubernatora prowincji, po czym miał wrócić do domu. |

1. 1) Przypowieść ta ma tło historyczne. Archelaos udał się z Jerozolimy do Rzymu, tam otrzymał władzę nad częścią ziem Izraela i wrócił. Stało się to, gdy Jezus był jeszcze małym chłopcem i mieszkał w Nazarecie (<x>490 19:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uzyskać godność, władzę królewską. [↑](#footnote-ref-3)